



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and SWITZERLAND

Ottawa, February 20, 1975

In force provisionally February 20, 1975

In force definitively March 12, 1976

AIR

Accord entre le CANADA et la SUISSE

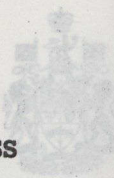
Ottawa, le 20 février 1975

En vigueur provisoirement le 20 février 1975

En vigueur définitivement le 12 mars 1976

43 280 612 / 43 280 613
b 3695393 / b 369540X

CANADA



**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE SWISS
CONFEDERATION**

The Government of Canada and the Swiss Federal Council,

Both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,⁽¹⁾

Desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories,

Have appointed plenipotentiaries, who, duly authorized to that effect, have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and in the case of Switzerland, the Federal Air Office or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities.
- (b) "Agreed services" means scheduled air services for the transport of passengers, cargo and mail on the specified routes herein, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement and the Annex attached thereto and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article III of this Agreement;
- (f) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the operation of air services by the designated airline:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

⁽¹⁾ Treaty Series 1944/36

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE CANADA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Le Gouvernement du Canada et le Conseil Fédéral Suisse,

Ayant tous les deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,⁽¹⁾

Désireux de conclure un accord sur le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires:

- (a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission canadienne des transports, et dans le cas de la Suisse l'Office fédéral de l'air, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- (b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes spécifiées dans le présent Accord, de façon séparée ou combinée;
- (c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée;
- (d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- (e) «Entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article III du présent Accord;
- (f) «Tarifs» comprend tous les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;
- (g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escalaes non commerciales» ont les significations qui leur sont respectivement attribuées aux articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après, pour l'exploitation de services aériens par l'entreprise désignée:

- (a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

⁽¹⁾ Recueil des traités 1944/36

- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points named on the routes specified in the Schedule for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on any route specified in the Schedule and to substitute another airline for that previously designated.

2. Following receipt of a notice of designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which the airline has been designated.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a substantial part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of the present Article, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article XI of the present Agreement are in force with respect to such services.

ARTICLE IV

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article III with respect to the airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or impose on them conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations applied by these authorities in conformity with the Convention;

- (b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- (c) faire des escales sur ledit territoire, aux points mentionnés sur les routes spécifiées dans le tableau des routes, afin d'y embarquer et d'y débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée.

2. Rien, dans le paragraphe 1 du présent article, ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier moyennant rémunération ou location et destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE III

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur toute route spécifiée dans le tableau des routes, et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

2. Dès réception de l'avis de désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont à l'entreprise ainsi désignée, dans le minimum de délai, conformément à leurs lois et règlements, les autorisations appropriées pour l'exploitation des services convenus pour lesquels l'entreprise a été désignée.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient leur sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article II du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante ne possède pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, totalement ou en partie, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article XI du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

ARTICLE IV

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de suspendre les autorisations mentionnées à l'article III à l'égard de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, de révoquer ces autorisations ou de les assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente:

- (a) si cette entreprise ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués conformément à la Convention par ces autorités;

- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party in conformity with Article XIV.

ARTICLE V

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demands between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

- (a) to traffic demands from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) to traffic demands of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;
- (c) to the requirements of through airline operations.

ARTICLE VI

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, sojourn, exit clearance transit, emigration and immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

- (b) si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- (c) si elles n'ont pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise appartiennent à la Partie contractante désignant l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci; et
- (d) si cette entreprise manque autrement à ses engagements dans l'exploitation des services selon les conditions du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable d'agir immédiatement, afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, conformément à l'article XIV.

ARTICLE V

1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services de cette dernière entreprise.

3. Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et les points desservis sur les routes spécifiées.

4. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie contractante et les territoires de pays tiers devra être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties contractantes et à condition que la capacité soit adaptée:

- (a) à la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- (b) à la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- (c) aux exigences de l'exploitation de services de transport aérien long-courriers.

ARTICLE VI

1. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties contractantes relatives à l'admission sur son territoire ou au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils devront être observés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, au départ et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour, à la sortie, au congé, au transit, à l'émigration et à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine devront être observés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et par ses équipages, passagers, marchandises et courrier en transit, à l'admission, au départ et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE VII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article IV; in other cases Article XVI applies.

ARTICLE VIII

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of the national airline operating on scheduled international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by Article VI of the present Agreement or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE IX

1. The designated airline of one Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at the latest thirty (30) days before beginning the operation of the agreed services, the envisaged timetables which conform to the principles stated in Article V of the present Agreement. The same procedure shall apply to any further modification.

2. The designated airline of each Contracting Party shall provide monthly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party per flight

3. Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

ARTICLE VII

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, à condition que ces certificats et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets ou certificats mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention, et si cette différence a été enregistrée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article IV; dans les autres cas l'article XVI s'appliquera.

ARTICLE VIII

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations d'aviation à l'égard des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à l'égard des aéronefs de l'entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de l'autre Partie contractante dans l'application des lois et règlements prévus à l'article VI du présent Accord, ni dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de circulation aérienne et installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE IX

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes soumettra aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins trente (30) jours avant le début d'exploitation des services convenus, les horaires envisagés qui seront conformes aux principes énoncés à l'article V du présent Accord. La même procédure s'appliquera à toute modification ultérieure

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante fournira mensuellement aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante des infor-

information relating to the amount of traffic carried over the routes specified in the Schedule.

ARTICLE X

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, stores including beverages, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight, and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

ARTICLE XI

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before

mations pour chaque vol, relatives à la quantité de trafic transporté sur les routes spécifiées dans le tableau des routes.

ARTICLE X

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol, et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire imprimé distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:

- (a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- (b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- (c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

ARTICLE XI

1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en tenant dûment compte de tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service (telles que conditions de vitesse et de confort) et, lorsque cela paraît souhaitable, les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien pour une section quelconque des routes spécifiées. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront convenus entre les entreprises désignées des Parties contractantes; cet accord devra être recherché, autant que possible, selon la procédure établie pour la fixation des tarifs par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours

the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall enter into force on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above, a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVI of the present Agreement.

6.

- (a) No tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVI of the present Agreement.
- (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XVI of the present Agreement but no longer than twelve (12) months from the date of notice of dissatisfaction given by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

ARTICLE XII

1. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff as required to perform the commercial, operational and technical duties of the designated airline.

2. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

3. Each Contracting Party undertakes to guarantee to the designated airline of the other Contracting Party free transfer, at the prevailing market rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure realized in its territory in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the said designated airline. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, un délai plus court pourra être accepté par les autorités aéronautiques. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la soumission, les autorités aéronautiques d'une partie contractante n'ont pas notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites du tarif qui leur a été soumis, ce tarif sera considéré comme acceptable et entrera en vigueur à l'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours mentionné ci-dessus. Si les autorités aéronautiques ont accepté un délai plus court pour la soumission des tarifs, elles pourront aussi convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné soit de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut pas être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si, durant le délai applicable selon le paragraphe 3 ci-dessus, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif entre elles, par accord mutuel.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur tout tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur la détermination de tout tarif selon le paragraphe 4, le différend devra être réglé conformément aux dispositions de l'article XVI du présent Accord.

6.

- (a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'en sont pas satisfaites, réserve faite des dispositions du paragraphe 3 de l'article XVI du présent Accord.
- (b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent article, ces tarifs resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XVI du présent Accord, mais au plus, pendant douze (12) mois à partir de la date de l'avis d'insatisfaction donné par les autorités de l'une des Parties contractantes.

ARTICLE XII

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentations pourront inclure du personnel commercial, opérationnel et technique, en tant que nécessaire pour accomplir les fonctions commerciales, opérationnelles et techniques de l'entreprise désignée.

2. Chaque entreprise désignée aura le droit de s'engager dans la vente de titres de transport aérien, dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne sera libre d'acquérir de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

3. Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le libre transfert, au taux de change prévalant sur le marché, des excédents de recettes sur les dépenses réalisés sur son territoire en proportion raisonnable aux transports des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier effectués par cette entreprise désignée. Si le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord spécial sera applicable.

ARTICLE XIII

Each Contracting Party shall exempt from income tax, and all other taxes on income imposed by it, all income derived from the operation of aircraft in international traffic in accordance with the provisions of the Exchange of Notes between the Government of Canada and the Swiss Federal Council concerning the taxation of enterprises operating ships and aircraft concluded on September 22, 1959⁽¹⁾, and any amendment thereto.

ARTICLE XIV

1. In a spirit of close co-operation, each Contracting Party or its aeronautical authorities shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Schedule.

2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or their aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request.

ARTICLE XV

1. Any modification of the present Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XVI

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation or through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation or through diplomatic channels, they may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine its own procedure and the place where arbitration will be held.

⁽¹⁾ Treaty Series 1959/24

ARTICLE XIII

Chacune des Parties contractantes exemptera de l'impôt sur le revenu, et de toute autre taxe qu'elle impose à cet égard, tous les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international, conformément aux dispositions de l'Échange de Notes entre le Conseil Fédéral Suisse et le Gouvernement du Canada concernant l'imposition des entreprises de navigation maritime ou aérienne, conclu le 22 septembre 1959⁽¹⁾, et tous les amendements qui pourraient y être apportés.

ARTICLE XIV

1. Dans un esprit d'étroite coopération, chaque Partie contractante ou ses autorités aéronautiques se consulteront, de temps à autre, afin d'assurer l'application et l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord et du tableau des routes.

2. Une consultation demandée par une Partie contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

ARTICLE XV

1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XVI

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront tout d'abord s'efforcer de le régler par voie de négociations directes ou par voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations ou par voie diplomatique, elles pourront porter le différend pour décision devant un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes nommant un arbitre et les deux arbitres désignant le troisième arbitre. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à dater du jour de la réception par l'une ou l'autre des Parties contractantes de la notification de l'autre, par voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre Partie contractante à désigner un ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera sa propre procédure et le lieu où l'arbitrage sera tenu.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1959/24

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The arbitral Tribunal shall decide on the distribution of the cost of the procedure.

5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XVII

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The notice of termination shall become effective at the termination of the time-table period during which a period of twelve (12) months will have elapsed, unless it is withdrawn by mutual agreement before this period expires.

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XVIII

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XIX

If a general multilateral air convention enters into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIV of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XX

1. The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties will have notified each other of the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

2. On the date of entry into force of the present Agreement, the Agreement between Canada and Switzerland concerning Air Services signed at Berne on January 10, 1958⁽¹⁾ shall lapse. It shall provisionally cease to be applied from the date of the signature of the present Agreement.

⁽¹⁾ Treaty Series 1961/15

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4. Le tribunal arbitral décidera de la répartition des frais de procédure.

5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante, ou à l'entreprise désignée défaillante.

ARTICLE XVII

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis sera communiqué simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet au terme de la période d'horaire pendant laquelle un délai de douze (12) mois se sera écoulé, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période.

3. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, cet avis sera considéré comme ayant été reçu quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XIX

Si une convention multilatérale générale sur les transports aériens entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article XIV du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XX

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifié l'une l'autre l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la Suisse et le Canada relatif aux services aériens, signé à Berne le 10 janvier 1958,⁽¹⁾ deviendra caduc. Il cessera provisoirement de s'appliquer dès le jour de la signature du présent Accord.

⁽¹⁾ Recueil des traités 1961/15

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 20th day of February 1975, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés y étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 20^e jour de février 1975, en langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi.

ALLAN J. MacEACHAN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

E. BERNATH
For the Swiss Federal Council
Pour le Conseil Fédéral Suisse

A
ROUTE SCHEDULES

I

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Switzerland:

Points of departure	Intermediate points ⁽¹⁾	Destination in Canada	Points beyond ⁽¹⁾
Switzerland	Cologne Amsterdam Paris London Manchester Prestwick Shannon Boston ⁽³⁾ New York ⁽³⁾	Montreal and/or Toronto ⁽²⁾	Boston ⁽³⁾ New York ⁽³⁾ Chicago Havana ⁽⁴⁾ Guatemala Panama Caracas ⁽⁴⁾ Bogota ⁽⁴⁾ Quito Guayaquil Lima

- Notes: (1) To be served with in-transit privileges only unless otherwise specified in these notes.
Beyond points may only be served from Montreal.
- (2) A mandatory stop at Montreal has to be made until March 31, 1977.
No air services may be operated to Toronto via Boston or New York.
- (3) All-cargo flights are excluded.
- (4) Stopover privileges at Montreal en route to these points are granted.

A

TABLEAU DES ROUTES

I

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités dans les deux directions par l'entreprise désignée par la Suisse:

Points de départ	Points intermédiaires ⁽¹⁾	Destination au Canada	Points au-delà ⁽¹⁾
Suisse	Cologne Amsterdam Paris Londres Manchester Prestwick Shannon Boston ⁽³⁾ New-York ⁽³⁾	Montréal et/ou Toronto ⁽²⁾	Boston ⁽³⁾ New-York ⁽³⁾ Chicago La Havane ⁽⁴⁾ Guatemala Panama Caracas ⁽⁴⁾ Bogota ⁽⁴⁾ Quito Guayaquil Lima

Notes: (1) Ne peuvent être desservis qu'avec droits de transit, sauf dispositions contraires des présentes Notes.

Les points au-delà peuvent être desservis de Montréal seulement

(2) L'arrêt à Montréal est obligatoire jusqu'au 31 mars 1977.
Aucun service aérien vers Toronto ne pourra être exploité via Boston ou New-York.

(3) Tous les vols cargo sont interdits.

(4) Les droits de stopover sont accordés à Montréal sur une route vers ces points.

II

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Canada:

Points of departure	Intermediate points ⁽¹⁾	Destination in Switzerland	Points beyond ^{(2) (4)}
Canada	London Prestwick Brussels Frankfurt Shannon Paris	Zurich and/or Geneva ⁽³⁾	<p>a. Four points from the following countries: Poland, Hungary, Austria, Yugoslavia</p> <p>b. Five points in Asia, including a point or points in India; and beyond, and beyond to Canada</p> <p>c. A point in Kenya and four points in Africa south of the Tropic of Cancer</p>

Notes: (1) To be served with in-transit privileges only.

(2) Rights to a given point to be exercised from no more than one of the destinations in Switzerland.

(3) Not to be served until April 1, 1977.

(4) To be named by Canada.

B

General Note:

Any or all of the intermediate or beyond points on the specified routes in the above Schedules I and II may at the option of the respective designated airline be omitted on any or all flights.

CANADA

II

Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités dans les deux directions par l'entreprise désignée par le Canada:

Points de départ	Points intermédiaires ⁽¹⁾	Destination en Suisse	Points au-delà ^{(2) (4)}
Canada	Londres Prestwick Bruxelles Francfort Shannon Paris	Zurich et/ou Genève ⁽³⁾	(a) Quatre points dans les pays suivants: Pologne, Hongrie, Autriche, Yougoslavie (b) Cinq points en Asie, y compris un ou des points en Inde; et au-delà, et au-delà vers le Canada (c) Un point au Kenya et quatre points en Afrique, situés au sud du Tropique du Cancer

Notes: (1) Ne peuvent être desservis qu'avec droits de transit.

(2) Les droits vers un point donné ne seront exercés qu'à partir d'une destination en Suisse, et pas plus.

(3) Ne sera pas desservi jusqu'au 1^{er} avril 1977.

(4) Doivent être nommés par le Canada.

B

Note générale

Tout point ou plusieurs des points intermédiaires ou au-delà sur les routes spécifiées dans les tableaux de routes I et II ci-dessus pourront, à la convenance des entreprises désignées respectives, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 2002315 2

© Minister of Supply and Services Canada 1976

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1976

Available by mail from

En vente par la poste:

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Catalogue No. E3-1976/13
ISBN 0-660-00500-X

Price: Canada: \$0.75
Other countries: \$0.90

N° de catalogue E3-1976/13
ISBN 0-660-00500-X

Prix: Canada: \$0.75
Autres pays: \$0.90

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable